# The Story of Wenamun (P. Moscow 120)

## Notes by Minh-Tâm Trinh

I warmly thank Mary Becker, Galen Goldsmith, Dieter Hoffmann, Rachel McEnroe, Foy Scalf, Dawn Schreiner, and Eric Whitacre for their input.

*Glossing Conventions*

(May not match the conventions in my older notes)

( ) text omitted by the scribe, but implicitly understood

< > addition to fix a scribal error

{ } deletion to fix a scribal error

[ ] addition to fix lacuna, or addition uncertain

*Sources*

[G] V. “The Misfortunes of Wenamun.” *Late-Egyptian Stories.* Bibliotheca Aegyptiaca 1. Brussels: Fondation Égyptologique Reine Élisabeth (1932), 61–76.

[R] “P. Moscou 120; Ounamon ( = LESt 05).” *Ramses Online*. Accessed starting on 1/12/2025. <http://ramses.ulg.ac.be/text/legacy/188>

*Other References*

[J] F. Junge. *Late Egyptian Grammar: An Introduction*. 2nd English Ed. Trans. D. Warburton. Griffith Institute, Oxford (2005).

[L] *A Dictionary of Late Egyptian*. Ed. L. H. Lesko. Collab. Ed. B. S. Lesko. 2nd Edition. . Vol. I. B. C. Scribe Publications (2002).

[Li] “The Report of Wenamun (1.41): P. Moscow 120.” Trans. M. Lichtheim. In Part Seven of *Ancient Egyptian Literature*, Vol. II: *The New Kingdom.* Berkeley: University of California Press (2006), 224–230.

[Ro] J. A. Roberson. “A Very Brief Introduction to Hieratic.” Rev. 1.0 (Spring 2018). <https://mqtrinh.github.io/other/egyptian/hieratic/roberson-j-a_very-brief-intro-to-hieratic.pdf>

[TLA] Thesaurus Linguae Aegyptiae. Version 2.2.0. Union of the German Academies of Sciences and Humanities. <https://tla.digital/home>

[W] “The Report of Wenamon.” Trans. E. Wente. In *The Literature of Ancient Egypt*. Ed. W. K. Simpson. 3rd Ed. New Haven: Yale University Press (2003), 116–124.

Red denotes rubric text in P. Moscow 120.

**1/12/25**

(1.1) [Hsb.t] 5 Abd 4 Smw sw 16

hrw n wDy.(t) iir smsm hAy Wn-Imn n Pr Imn (1.2) [Nsw.t Nb] &Awy

r [ini.t tA] T.t n pA WiA aA ^psy n Imn-Ra Nsw.t Ntr.w nty Hr tp […]

(1.3) […Imn]-Wsr-@A.t

**(1.1)** [Regnal year] 5, month 4 of summer, day 16:

Day of the departure that the elder [of the] portal [*idaafa*], Wenamun, made [*relative*] from the house of Amun, **(1.2)** [Lord of] the Two Lands,

to [bring] the timber for the Great Venerable Bark of Amun-Re, King of the Gods, which is at the head […]

**(1.3)** […Amun]-Userhat:

**1/26/25**

hrw n spr iir=i r +an.t r pA (1.4) [nty Ns-%w-BA-Nb]-+d &i-nt-Imn im

iw=i <Hr> rdi.t n=w nA wxA.w n Imn-Ra Nsw.t Ntr.w

iw=w (1.5) <Hr> rdi.t aS.tw m-bAH=w

iw=w <Hr> Dd

ir.y sp-sn m pA Dd Imn-Ra Nsw.t Ntr.w pA- (1.6) [-y.n nb]

Day of my departing [“departing that I made”] to Djanet [Tanis], to the **(1.4)** [place] in which Nesubanebdjed [“He of Banebdjed” = Smendes] [and] Tentamun are.

I am giving [*first present?*] to them the dispatches [L 110] of Amun-Re, King of the Gods.

They **(1.5)** are causing them to be read [L 78] [*passive*] in front of them.

They say:

Yes [L 37] (said twice), as the speech of Amun-Re, King of the Gods, ou- **(1.6)** [-r lord.]

**2/9/25**

iw=i <Hr> iry.<t> <r>-SAa-<r> Abd 4 Smw

iw=i m-Xnw +an.t

iw Ns-%w-BA-Nb-+d (1.7) &i-nt-Imn [Hr] wD.(t)=i irm Hr(y)-mnS Mngbt

iw=i hAy r (1.8) pA ym aA n #Arw n Abd 1 Smw Hrw 1

iw=i [Hr] spr +r wa dmi n (1.9) Tkr

I am staying until [TLA r-SAa-r] month 4 of summer

I was inside Djanet.

Then Nesubanebdjed **(1.7)** [and] Tentamun are sending me with the overseer [of the] ship [L 189] Mengebet.

Then I went down to **(1.8)** the great sea of Kharu [Syria] on month 1 of summer, day 1.

Then I was going to Djer [Dor], a village of **(1.9)** fortified gate[s] [L 236].

**3/2/25**

iw Bdr pAy=f wr <Hr> rdi.t ini.tw n=i

aqw 50 irp msx.t (1.10) 1[?] mAs.t n iH 1

iw wa rmT n tAy br.t [Hr] wa.r

iw TAy=f nbw (1.11) [Tbw ir.(w) n] dbn 5 HD Tbw 4 ir(w) n dbn 20 HD arf dbn 10[?]

Then Beder, its chief, was causing to be brought to me

50 loaves of bread, a jug [L 206] [of] wine, **(1.10)** [and] one haunch [L 177] of beef.

Then a man of the barge [? boat determinative] fled off [L 95].

Then he seized a bowlful [J 359] **(1.11)** [of gold worth] 5 [*deben*], 4 bowlfuls of silver worth 20 *deben*, 20 sacks of money [silver?] weighing 10 [Ramses: 11?] *deben*.

**3/16/25**

(1.12) […pA iTA]=f nbw dbn 5 HD dbn 31

iw=i [Hr] dwn m tAy dwA.w

iw=i [Hr] Smi.t r (1.13) [pA] nty pA wr n im

iw=i Dd.n=f

twi TAy.kwi tAy=k n mr xr mntk pA wr n pAy tA xr (1.14) mntk pAy=f smty

wxA pAy=i HD

iA ir pA HD ny-sw Imn-Ra (1.15) Nsw.t Ntr.w pA Nb n NA &A.wy

**(1.12)** […that stolen by] him: 5 deben of gold, 31 deben of silver.

Then I recovered [L 243] in the morning.

Then I went to [“against”] **(1.13)** the one which [is] that chief [“of”] there.

Then I said to him:

I was robbed [L 224] [stative as passive] in your harbor, and, you are chief of the land, and, **(1.14)** you are its judge [L 45].

Look for my money!

Ah [L 11], as for [L 37] the money that [is] of Amun-Re, **(1.15)** King of the Gods, the Lord of the Two Lands,

**3/30/25**

ny-sw Ny-[%]w-BA-Nb-+d

ny-sw Hr @ri-@r pAy nb nA ktx.w (1.16) aAy.w n Kmt

mntk sw

ny-sw WArt

ns-sw.t MkAmar

ns-sw.t \*AkAr-

(1.17) -bar pA wr n KpnA

iw=f Dd.n=i

[i]n dns=k

[i]n mnxt=k

it [is] of Nesubanebdjed.

It [is] of Smendes, my lord, [and] the other [L 179] **(1.16)** great ones of Egypt.

It [is] yours.

It [is] of [why spelled -sw.t?] Mekamar.

It [is] of Takar-

**(1.17)** -bar, the chief of Kepna [Byblos].

Then he said to me:

Are you serious [“heavy”] [L 251]?

[Or] are you joking [L 189]?

**4/13/25**

xr ptr bw iri=i (1.18) am n tAy wSb.t DD=k n=i

hn [pA] iTAy iw ns-sw pAy=i tA pA hAy (1.19) r tAy=k br

mtw=f TAy pAy=k HD

wn iw=i [r] DbA=f n=k m pAy wDA

SAa=w (1.20) gmi.t pAy=k iTAy

yA ir pA iTAy i-TAy tw

mntk sw ns-sw (1.21) tAyk br

but look, I cannot **(1.18)** understand [“to”] this request that you say to me.

If [L 289] the thief [L 53] [were] of my land, that went down **(1.19)** toward your ship [L 136],

and he had stolen your money,

I would replace it for you, of[?] the storehouse [L 121].

until [L 107] **(1.20)** the finding [of] your thief.

[But] truly [L 11], as for [L 37] the thief that robbed [prosthetic i- for relative] you, he is of **(1.21)** your ship.

**4/27/25**

i-ir nhy hrw.w d(y) r qr=i

wxA-i sw

iw=i [Hr] iry.t hrw 9

iw=i mni.kwi **(1.22)** [Hr] tAy=f mry.t

iw=i (Hr) Smi.t r-qr=f

iw=i (Hr) DD n=f

Spend [prosthetic i- for imperative] a few [L 240] days here [L 241] next to [L 155] me.

I will search for him.

[Then] I am spending 9 days;

I am mooring **(1.22)** [in] his harbor;

I am going [around] next to him.

[Then] I am saying to him:

**5/11/25**

A

A